

**Протокол, що вносить зміни
до Додаткового протоколу до Конвенції про передачу засуджених осіб**
м. Страсбург, 22.XI.2017

Преамбула

Держави - члени Ради Європи та інші Держави, що підписали цей Протокол, бажаючи сприяти застосуванню Додаткового протоколу до Конвенції про передачу засуджених осіб (ETS № 167), відкритого для підписання у м. Страсбург 18 грудня 1997 року (далі – «Додатковий протокол»), та, зокрема, переслідуючи його визнані цілі сприяння завданням правосуддя та соціальній реабілітації засуджених осіб;

беручи до уваги потребу модернізації та вдосконалення Додаткового протоколу з урахуванням розвитку міжнародного співробітництва щодо передачі засуджених осіб з моменту набрання ним чинності,

домовились внести такі зміни до Додаткового протоколу:

Стаття 1

Назва статті 2 та пункт 1 цієї статті змінюються таким чином:

«Стаття 2 - Особи, які виїхали з Держави винесення вироку до закінчення виконання покарання

1. У разі, коли стосовно громадянина Сторони винесено остаточний вирок, Держава винесення вироку може звернутися до Держави громадянства із запитом взяти на себе виконання покарання за таких обставин:

а) коли громадянин вчинив втечу або іншим чином повернувся до Держави свого громадянства, знаючи про кримінальне провадження, що триває проти нього у Державі винесення вироку; або

б) коли громадянин вчинив втечу або іншим чином повернувся до Держави свого громадянства, знаючи про те, що проти нього винесено судове рішення.».

Стаття 2

Пункт 1, підпункт а) пункту 3 та пункт 4 статті 3 змінюються таким чином:

«Стаття 3 – Засуджені особи, що підлягають висилці або депортації»

1. Після отримання запиту від Держави винесення вироку Держава виконання вироку може, згідно з положеннями цієї статті, погодитися на передачу засудженої особи без згоди цієї особи у разі, коли вирок або адміністративне рішення, винесені щодо неї, містить у собі наказ про висилку або депортацію або будь-який інший захід, у результаті якого такій особі більше не буде дозволено залишатися на території Держави винесення вироку після звільнення з в'язниці.

2. [без змін]

3. Для цілей застосування цієї статті Держава винесення вироку надає Державі виконання вироку:

а) заяву, що містить думку засудженої особи щодо її ймовірної передачі, або документ про те, що засуджена особа відмовляється висловити свою думку щодо цього; та

б) [без змін]

4. Будь-яка особа, передана відповідно до положень цієї статті, не може переслідуватися, бути засудженою або триматися під вартою з метою виконання вироку чи постанови про тримання під вартою, за будь-який злочин, вчинений до її передачі, інший ніж той, за який було призначено покарання, що підлягає виконанню, а також її особиста свобода не буде обмежена з будь-якої іншої причини, крім таких випадків:

а) коли на це є дозвіл Держави винесення вироку: має бути поданий запит про надання дозволу, що супроводжується всіма відповідними документами та протоколом будь-якої заяви, зробленої засудженою особою; дозвіл надається, якщо злочин, у зв'язку з яким він запитується, був би підставою для екстрадиції згідно з законодавством Держави винесення вироку, або коли екстрадиція була б неможлива лише з причини міри покарання. Рішення приймається якомога швидше та не пізніше, ніж через 90 днів після отримання запиту про надання згоди. Якщо Держава винесення вироку не має можливості дотриматися строку, передбаченого цим пунктом, вона інформує про це Державу виконання вироку із зазначенням причин затримки та орієнтовного часу, необхідного для прийняття рішення;

б) коли засуджена особа, маючи можливість виїхати з території Держави виконання вироку, не зробила цього протягом 30 днів після її остаточного звільнення, або якщо після виїзду вона повернулася на таку територію.».

Прикінцеві положення

Стаття 3 – Підписання та ратифікація

1. Цей Протокол відкрито для підписання Сторонами Додаткового протоколу. Він підлягає ратифікації, прийняттю чи затвердженню. Ратифікаційні грамоти, документи про прийняття чи затвердження здаються на зберігання Генеральному секретарю Ради Європи.

2. Після відкриття для підписання цього Протоколу і до набрання ним чинності Сторона Конвенції не може ратифікувати, прийняти, затвердити або приєднатися до Додаткового протоколу, якщо вона одночасно не ратифікує, приймає чи затверджує цей Протокол.

Стаття 4 - Набрання чинності

Цей Протокол набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення тримісячного періоду після дати, коли всі Сторони Додаткового протоколу висловили свою згоду на обов'язковість цього Протоколу відповідно до положень статті 3.

Стаття 5 – Тимчасове застосування

До набрання чинності цим Протоколом відповідно до умов, встановлених статтею 4, Сторона Додаткового протоколу може під час ратифікації, прийняття чи затвердження цього Протоколу або в будь-який час пізніше заявити, що вона застосовуватиме положення цього Протоколу тимчасово. У таких випадках положення цього Протоколу застосовуються лише стосовно інших Сторін, які зробили заяву про те саме. Така заява набирає чинності в перший день другого місяця, що настає за датою її отримання Генеральним секретарем Ради Європи.

Стаття 6 – Строк тимчасового застосування

Цей Протокол припиняє застосовуватися тимчасово з дня набрання ним чинності.

Стаття 7 – Повідомлення

Генеральний Секретар Ради Європи повідомляє держави – члени Ради Європи, будь-яку державу, яка підписала, будь-яку Сторону та будь-яку іншу державу, яку було запрошено приєднатися до Конвенції про:

- а) будь-яке підписання;
- б) заду на зберігання ратифікаційної грамоти, документа про приєднання або затвердження;
- с) дату набрання чинності цим Протоколом відповідно до статті 4;
- д) будь-яку заяву, зроблену відповідно до статті 5;

е) будь-яку іншу дію, повідомлення або сповіщення стосовно цього Протоколу.

На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, належним чином на те уповноважені представники, підписали цей Протокол.

Учинено в м. Страсбург 22 листопада 2017 року англійською і французькою мовами, причому обидва тексти є рівно автентичними, в одному примірнику, який здається на зберігання до архівів Ради Європи. Генеральний секретар Ради Європи надсилає засвідчені копії кожній державі – члену Ради Європи, іншим Сторонам Конвенції та будь-якій іншій державі, запрошеній приєднатися до Конвенції.



Protocol amending the Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons

Strasbourg, 22.XI.2017

Preamble

The member States of the Council of Europe, and the other States signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons (ETS No. 167) opened for signature in Strasbourg on 18 December 1997 (hereinafter referred to as "the Additional Protocol"), and in particular pursuing its acknowledged aims of furthering the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Considering it desirable to modernise and improve the Additional Protocol, taking into account the evolution in international co-operation on the transfer of sentenced persons since its entry into force,

Have agreed to amend the Additional Protocol as follows:

Article 1

The title of Article 2 and paragraph 1 of this article shall be amended to read as follows:

"Article 2 – Persons having left the sentencing State before having completed the execution of their sentence"

- 1 Where a national of a Party is the subject of a final sentence, the sentencing State may request the State of nationality to take over the execution of the sentence under the following circumstances:
 - a when the national has fled to or otherwise returned to the State of his or her nationality being aware of the criminal proceedings pending against him or her in the sentencing State; or
 - b when the national has fled to or otherwise returned to the State of his or her nationality being aware that a judgment has been issued against him or her."

Article 2

Paragraphs 1, 3.a and 4 of Article 3 shall be amended to read as follows:

“Article 3 – Sentenced persons subject to an expulsion or deportation order

- 1 Upon being requested by the sentencing State, the administering State may, subject to the provisions of this article, agree to the transfer of a sentenced person without the consent of that person, where the sentence or an administrative decision passed on him or her includes an expulsion or deportation order or any other measure as the result of which that person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.
- 2 [unchanged]
- 3 For the purposes of the application of this article, the sentencing State shall furnish the administering State with:
 - a a declaration containing the opinion of the sentenced person as to his or her proposed transfer, or a statement that the sentenced person refuses to provide an opinion in this regard; and
 - b [unchanged]
- 4 Any person transferred under the provisions of this article shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer, other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:
 - a when the sentencing State so authorises: a request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person; authorisation shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the sentencing State or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment. The decision shall be taken as soon as possible and no later than 90 days after receipt of the request for consent. Where it is not possible for the sentencing State to comply with the period provided for in this paragraph, it shall inform the administering State, providing the reasons for the delay and the estimated time needed for the decision to be taken;
 - b when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the administering State, has not done so within 30 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to that territory after leaving it.”

Final provisions

Article 3 – Signature and ratification

- 1 This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Additional Protocol. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 After the opening for signature of this Protocol and before its entry into force, a Party to the Convention may not ratify, accept, approve or accede to the Additional Protocol unless it has simultaneously ratified, accepted or approved this Protocol.

Article 4 – Entry into force

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Additional Protocol have expressed their consent to be bound by this Protocol, in accordance with the provisions of Article 3.

Article 5 – Provisional application

Pending the entry into force of this Protocol according to the conditions set under Article 4, a Party to the Additional Protocol may at the time of ratification, acceptance or approval of this Protocol or at any later moment, declare that it will apply the provisions of this Protocol on a provisional basis. In such cases, the provisions of this Protocol shall apply only with respect to the other Parties which have made a declaration to the same effect. Such a declaration shall take effect on the first day of the second month following the date of its receipt by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6 – Term of provisional application

This Protocol shall cease to be applied on a provisional basis from the date of its entry into force.

Article 7 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 4;
- d any declaration made under Article 5;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 22nd day of November 2017, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to any State invited to accede to the Convention.



Protocole portant amendement au Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées

Strasbourg, 22.XI.2017

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, et les autres Etats signataires du présent Protocole,

Désireux de faciliter l'application du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées (STE n° 167), qui a été ouvert à la signature à Strasbourg le 18 décembre 1997 (ci-après dénommé «le Protocole additionnel») et, en particulier, de poursuivre ses objectifs énoncés de servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et de favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Considérant qu'il est souhaitable de moderniser et d'améliorer le Protocole additionnel en tenant compte de l'évolution de la coopération internationale en matière de transfèrement de personnes condamnées depuis son entrée en vigueur,

Sont convenus d'amender le Protocole additionnel comme suit:

Article 1er

Le titre de l'article 2 et le paragraphe 1 de cet article sont modifiés comme suit:

«Article 2 – Personnes ayant quitté l'Etat de condamnation avant l'exécution totale de la peine

- 1 Lorsqu'un ressortissant d'une Partie fait l'objet d'une condamnation définitive, l'Etat de condamnation peut adresser à l'Etat de nationalité une requête tendant à ce que celui-ci se charge de l'exécution de la condamnation dans les circonstances suivantes:
 - a lorsque le ressortissant s'est enfui ou est retourné d'une autre manière dans l'Etat de sa nationalité en ayant connaissance de la procédure pénale en instance à son encontre dans l'Etat de condamnation; ou
 - b lorsque le ressortissant s'est enfui ou est retourné d'une autre manière dans l'Etat de sa nationalité en sachant qu'un jugement a été rendu à son encontre.»

Article 2

Les paragraphes 1, 3.a et 4 de l'article 3 sont modifiés comme suit:

«Article 3 – Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

- 1 Sur demande de l'Etat de condamnation, l'Etat d'exécution peut, sous réserve des dispositions de cet article, donner son accord au transfert d'une personne condamnée sans le consentement de cette dernière, lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci, ou une décision administrative, comporte une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.
- 2 [inchangé]
- 3 Aux fins de l'application de cet article, l'Etat de condamnation fournit à l'Etat d'exécution:
 - a une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfert envisagé, ou une déclaration indiquant que la personne condamnée refuse de donner un avis à cet égard; et
 - b [inchangé]
- 4 Toute personne qui a été transférée en application de cet article n'est ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur au transfert, autre que celui ayant motivé la condamnation exécutoire, sauf dans les cas suivants:
 - a lorsque l'Etat de condamnation l'autorise: une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces pertinentes et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de la personne condamnée; cette autorisation est donnée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée entraînerait elle-même l'extradition aux termes de la législation de l'Etat de condamnation, ou lorsque l'extradition serait exclue uniquement à raison du montant de la peine. La décision sera prise le plus tôt possible et dans un délai n'excédant pas 90 jours suivant la réception de la demande de consentement. Lorsqu'il n'est pas possible pour l'Etat de condamnation de respecter le délai prévu au présent paragraphe, il en informe l'Etat d'exécution, en lui précisant les raisons du retard et le temps nécessaire estimé pour prendre la décision;
 - b lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté, dans les 30 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat d'exécution, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.»

Dispositions finales

Article 3 – Signature et ratification

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Parties au Protocole additionnel. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Après l'ouverture à signature du présent Protocole et avant son entrée en vigueur, une Partie à la Convention ne peut ratifier, accepter, approuver ou adhérer au Protocole additionnel sans avoir simultanément ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole.

Article 4 – Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties au Protocole additionnel auront exprimé leur consentement à être liées par le présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 5 – Application provisoire

En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole dans les conditions prévues à l'article 4, une Partie au Protocole additionnel peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer que les dispositions du présent Protocole lui seront applicables à titre provisoire. Dans ce cas, les dispositions du présent Protocole ne s'appliqueront qu'aux Parties ayant fait une déclaration similaire à cet effet. Cette déclaration prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 6 – Terme de l'application provisoire

Le présent Protocole cessera d'être appliqué à titre provisoire à la date de son entrée en vigueur.

Article 7 – Notifications


Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat qui a été invité à adhérer à la Convention:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 4;
- d toute déclaration faite en vertu de l'article 5;
- e tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 22 novembre 2017, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.

«ЗАТВЕРДЖУЮ»


«23» січня 2020 року

Є.С.Лісученко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/14-612-166

від «23» січня 2020 року

Я, Лісученко Є.С., т.в.о. Директора Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність перекладу українською мовою Протоколу, що вносить зміни до Додаткового протоколу до Конвенції про передачу засуджених осіб, який було вчинено у м. Страсбург 22 листопада 2017 року англійською та французькою мовами.

Цей документ, прошитий та скріплений печатками, складається з 11 арк. українською, англійською та французькою мовами.

Підпис: _____



